

已填妥的申報書及聲明書的樣本（只供參考用）
Sample of a completed return and declaration (for reference only)

選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書
RETURN AND DECLARATION OF ELECTION EXPENSES AND ELECTION DONATIONS

《選舉（舞弊及非法行爲）條例》（第 554 章）第 37 條！
Section 37 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554)

2011 年荃灣區議會補選！
2011 TSUEN WAN DISTRICT COUNCIL BY-ELECTION

福來選區
Fuk Loi Constituency

補選日期：2011 年 7 月 24 日
Date of By-Election: 24 July 2011

申報書
FORM OF RETURN

[附註：請用正楷填寫此表格及小心參閱夾附的《填寫申報書及聲明書說明》。]
[Note: You should use BLOCK LETTERS in completing this form and read carefully the attached "Explanatory Notes on Completion of Return and Declaration".]

候選人姓名

Name of Candidate 甲乙丙 / ABC

填上你在香港身分證上的姓名
Fill in your full name as shown on
your Hong Kong Identity Card

一· 本人乃參加此次補選之上述候選人。

1. I am the candidate named above at the above by-election.

二· 茲將由本人及由本人之選舉開支代理人代本人在此次補選中招致的選舉開支及由本人或他人代本人在與此次補選相關的情況下接受的所有選舉捐贈，申報如下。

2. I hereby make the following return of election expenses incurred by me and by my election expense agent(s) on my behalf at the above by-election, and all election donations received by or on behalf of me in connection with the above by-election.

各項選舉開支
ELECTION EXPENSES

支出一覽表（詳情列於以下各有關部分）

Summary of expenditure (with details supplied under the sections that follow)

候選人個人開支（A 部）!.....\$ **1,000** 元
Candidate's personal expenses (Section A)

選舉聚會之費用（B 部）!.....\$ **2,000** 元
Payments for election meetings (Section B)

代理人及選舉助理之費用（C 部）!.....\$ **4,000** 元
Payments for agents and election assistants (Section C)

選舉廣告之費用（D 部）!.....\$ **6,540** 元
Payments for election advertisements (Section D)

租金、辦公室開支及運輸之費用（E 部）!.....\$ **4,800** 元
Payments for rental, office expenses and transportation (Section E)

雜項支出（F 部）!.....\$ **6,000** 元
Payments for miscellaneous items (Section F)

等於 A 至 G 部的總和
Equal to the sum of Sections A to G

未支付之索款（G 部）.....\$ **7,000** 元!
Outstanding claims (Section G)

總開支 \$ **31,340** 元!
Total expenditure

A 部 : 候選人個人開支 (例如: 製作候選人的個人相片或個人形象設計等之費用。)

Section A : Candidate's personal expenses (For example, expenses on the production of personal photographs or image design, etc..)

開支性質 Nature of Expenses		金額 Amount	收據 Voucher
1.	相片沖印 <i>Production of Film</i>	\$ 400 元	A1 - A2
2.	形象設計 <i>Image Design</i>	\$ 600 元	A3 - A4
3.		\$ 元	
4.		\$ 元	
5.		\$ 元	
6.		\$ 元	
7.		\$ 元	
8.		\$ 元	
9.		\$ 元	
10.		\$ 元	
總數 Total		\$ 1,000 元	

候選人個人開支例子
Examples of candidate's personal expenses

相等於 A 部各項的總和
Equal to the sum of all items in Section A

B 部 : 選舉聚會之費用 (例如: 舉辦選舉活動或政治團體舉行誓師大會之費用。)

Section B : Payments for election meetings (For example, expenses for conducting electioneering functions or launching ceremony of the election campaign by political organizations.)

活動日期 Date of Activity	活動名稱 Name of the Activity	金額 Amount	收據 Voucher
X.X.2011	誓師大會 <i>Launching Ceremony</i>	\$ 1,000 元	B1 - B4
X.X.2011	XX 講座 <i>XX Talks</i>	\$ 500 元	B5 - B8
X.X.2011	租借場地 <i>Hiring of Venue</i>	\$ 500 元	捐贈 Donation
		\$ 元	
		\$ 元	
		\$ 元	
		\$ 元	
總數 Total		\$ 2,000 元	

選舉聚會費用例子
Examples of election meeting expenses

相等於 B 部各項的總和
Equal to the sum of all items in Section B

如此乃捐贈服務，亦須在“各項捐贈”(即 H 或 I 部)中註明，金額則等同於捐贈服務之合理市值估價。
If this item is a donated service, it should also be stated in the part for reporting all donations (i.e. Section H or I) and the amount should refer to fair estimated market value of the donated service.

C 部 : 代理人及選舉助理之費用
 Section C : Payments for agents and election assistants

代理人類別／被委任人姓名 Types of Agents/Names of Appointees	金額 Amount	收據 Voucher
選舉代理人： Election Agent: 甲甲甲 AAA	\$ 1,500 元	C1 - C3
選舉開支代理人： Election Expense Agent(s): ZZZ BBB	\$ 1,000 元	C4 - C7
	\$ 元	
監察投票代理人： Polling Agent(s): 丙丙丙 CCC	\$ 600 元	C8 - C10
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
監察點票代理人： Counting Agent(s): JJJ DDD	\$ 600 元	C11 - C15
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
選舉助理及拉票人： Election Assistant(s) and Canvasser(s): 戊戊戊 EEE	\$ 300 元	C16 - C20
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
總數 Total	\$ 4,000 元	

代理人及助理費用例子
 Examples of payments to agents and assistants

代理人及助理費用例子
 Examples of payments to agents and assistants

D 部 : 選舉廣告之費用

Section D : Payments for election advertisements

應根據已交給選舉主任之「選舉廣告聲明」(表格編號: REO/C/10/2011DC(By-E)(SF)) 所列的選舉廣告數量及種類, 計算及填寫此部分之費用。不論每一項目的價值是否極少, 候選人均須申報每一項目的選舉廣告開支。

The expenditure entered in this section should be calculated based on the quantities and types of election advertisements stated in the "Declaration of Election Advertisements" (form no.: REO/C/10/2011DC(By-E)(SF)) submitted to the Returning Officer. The candidate should also declare in the form each and every item of expenditure of all election advertisements no matter how minimal the cost will be.

1. 海報

Posters

	印刷日期 Date of Printing	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.	<i>XX.2011</i>	<i>20" x 30"</i>	<i>多色 Multi</i>	<i>1,000</i>	\$ <i>0.20</i> 元	\$ <i>200</i> 元	<i>D1</i>
2.	<i>XX.2011</i>	<i>15" x 20"</i>	<i>單色 Single</i>	<i>2,000</i>	\$ <i>0.15</i> 元	\$ <i>300</i> 元	<i>D2</i>
3.					\$ 元	\$ 元	
4.					\$ 元	\$ 元	
5.					\$ 元	\$ 元	
6.					\$ 元	\$ 元	
7.					\$ 元	\$ 元	
8.					\$ 元	\$ 元	
9.					\$ 元	\$ 元	
10.					\$ 元	\$ 元	
11.					\$ 元	\$ 元	
12.					\$ 元	\$ 元	
13.					\$ 元	\$ 元	
14.					\$ 元	\$ 元	
15.					\$ 元	\$ 元	
16.					\$ 元	\$ 元	
17.					\$ 元	\$ 元	
18.					\$ 元	\$ 元	
19.					\$ 元	\$ 元	
20.					\$ 元	\$ 元	
第 1 項小計 Sub-total of 1						\$ <i>500</i> 元	

2. 小冊子
Pamphlets

	印刷日期 Date of Printing	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.	<i>X.X.2011</i>	<i>A4</i>	<i>多色 Multi</i>	<i>2,000</i>	\$ <i>0.12</i> 元	\$ <i>240</i> 元	<i>D3</i>
2.	<i>X.X.2011</i>	<i>A3</i>	<i>單色 Single</i>	<i>1,500</i>	\$ <i>0.20</i> 元	\$ <i>300</i> 元	<i>D4</i>
3.					\$ 元	\$ 元	
4.					\$ 元	\$ 元	
5.					元	\$ 元	
6.					\$ 元	\$ 元	
7.					\$ 元	\$ 元	
8.					\$ 元	\$ 元	
9.					\$ 元	\$ 元	
10.					\$ 元	\$ 元	
11.					\$ 元	\$ 元	
12.					\$ 元	\$ 元	
13.					\$ 元	\$ 元	
14.					\$ 元	\$ 元	
15.					\$ 元	\$ 元	
16.					\$ 元	\$ 元	
17.					\$ 元	\$ 元	
18.					\$ 元	\$ 元	
19.					\$ 元	\$ 元	
20.					\$ 元	\$ 元	
第 2 項小計 Sub-total of 2						\$ <i>540</i> 元	

3. 傳單 (A3 或 A4 或 A5 尺寸的紙張亦應算作傳單。)

Handbills (One-page paper with the size of A3, A4 or A5 should also be regarded as handbills.)

	印刷日期 Date of Printing	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.	X.X.2011	A4	多色 Multi	3,000	\$ 0.12 元	\$ 360 元	D5
2.	X.X.2011	A5	單色 Single	4,000	\$ 0.05 元	\$ 200 元	捐贈 Donation
3.					\$ 元	\$ 元	
4.					元	\$ 元	
5.					元		
6.					\$		
7.					\$		
8.					\$		
9.					\$ 元	\$ 元	
10.					\$ 元	\$ 元	
11.					\$ 元	\$ 元	
12.					\$ 元	\$ 元	
13.					\$ 元	\$ 元	
14.					\$ 元	\$ 元	
15.					\$ 元	\$ 元	
16.					\$ 元	\$ 元	
17.					\$ 元	\$ 元	
18.					\$ 元	\$ 元	
19.					\$ 元	\$ 元	
20.					\$ 元	\$ 元	
第 3 項小計 Sub-total of 3						\$ 560 元	

傳單例子
Examples of handbills

如此乃捐贈物品，亦須在“各項捐贈”(即 H 或 I 部)中註明，金額則等同於捐贈物品之合理市值估價。
If this item is donated goods, it should also be stated in the part for reporting all donations (i.e. Section H or I) and the amount should refer to fair estimated market value of the donated goods.

4. 其他印刷物品 (請註明有關選舉廣告的類別，例如：名片、信封或明信片等。)
 Other Printed Items (Please specify the types of the election advertisements concerned, e.g. namecards, envelopes or postcards, etc..)

	類別 Type	印刷日期 Date of Printing	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.	信封 Envelopes	X.X.2011	4.5" x 8.5"	單色 Single	5,000	\$ 0.06 元	\$ 300 元	D6
2.	明信片 Postcards	X.X.2011	4" x 6"	多色 Multi	1,000	\$ 0.40 元	\$ 400 元	D7
3.						\$ 元	\$ 元	
4.						\$ 元	\$ 元	
5.						\$ 元	\$ 元	
6.						\$ 元	\$ 元	
7.						\$ 元	\$ 元	
8.						\$ 元	\$ 元	
9.						\$ 元	\$ 元	
10.						\$ 元	\$ 元	
11.						\$ 元	\$ 元	
12.						\$ 元	\$ 元	
13.						\$ 元	\$ 元	
14.						\$ 元	\$ 元	
15.						\$ 元	\$ 元	
16.						\$ 元	\$ 元	
17.						\$ 元	\$ 元	
18.						\$ 元	\$ 元	
19.						\$ 元	\$ 元	
20.						\$ 元	\$ 元	
第 4 項小計 Sub-total of 4							\$ 700 元	

5. 橫額
Banners

	發布日期 Date of Publication	尺寸 Size	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.	<i>X.X.2011</i>	<i>3' x 12'</i>	<i>2</i>	\$ <i>150</i> 元	\$ <i>300</i> 元	<i>D8</i>
2.	<i>X.X.2011</i>	<i>3' x 10'</i>	<i>1</i>	\$ <i>240</i> 元	\$ <i>240</i> 元	<i>D9</i>
3.				\$ 元	\$ 元	
4.				元	\$ 元	
5.				\$ 元	\$ 元	
6.				\$ 元	\$ 元	
7.				\$ 元	\$ 元	
8.				\$ 元	\$ 元	
9.				\$ 元	\$ 元	
10.				\$ 元	\$ 元	
11.				\$ 元	\$ 元	
12.				\$ 元	\$ 元	
13.				\$ 元	\$ 元	
14.				\$ 元	\$ 元	
15.				\$ 元	\$ 元	
16.				\$ 元	\$ 元	
17.				\$ 元	\$ 元	
18.				\$ 元	\$ 元	
19.				\$ 元	\$ 元	
20.				\$ 元	\$ 元	
第 5 項小計 Sub-total of 5					\$ 540 元	

橫額例子
Examples of banners

6. 小旗
Pennants

	發布日期 Date of Publication	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.	<i>X.X.2011</i>	<i>2' x 4'</i>	<i>多色 Multi</i>	<i>8</i>	\$ <i>50</i> 元	\$ <i>400</i> 元	<i>D10</i>
2.	<i>X.X.2011</i>	<i>A3</i>	<i>單色 Single</i>	<i>20</i>	\$ <i>15</i> 元	\$ <i>300</i> 元	<i>D11</i>
3.					\$ 元	\$ 元	
4.					\$ 元	\$ 元	
5.					\$ 元	\$ 元	
6.					\$ 元	\$ 元	
7.					\$ 元	\$ 元	
8.					\$ 元	\$ 元	
9.					\$ 元	\$ 元	
10.					\$ 元	\$ 元	
11.					\$ 元	\$ 元	
12.					\$ 元	\$ 元	
13.					\$ 元	\$ 元	
14.					\$ 元	\$ 元	
15.					\$ 元	\$ 元	
16.					\$ 元	\$ 元	
17.					\$ 元	\$ 元	
18.					\$ 元	\$ 元	
19.					\$ 元	\$ 元	
20.					\$ 元	\$ 元	
第 6 項小計 Sub-total of 6						\$ <i>700</i> 元	

小旗例子
Examples of pennants

7. 標語牌
Placards

	發布日期 Date of Publication	尺寸 Size	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.	<i>X.X.2011</i>	<i>3' x 6'</i>	<i>3</i>	\$ <i>100</i> 元	\$ <i>300</i> 元	<i>D12</i>
2.	<i>X.X.2011</i>	<i>3' x 6'</i>	<i>1</i>	\$ <i>200</i> 元	\$ <i>200</i> 元	<i>D13</i>
3.				\$ 元	\$ 元	
4.				\$ 元	\$ 元	
5.				\$ 元	\$ 元	
6.				\$ 元	\$ 元	
7.				\$ 元	\$ 元	
8.				\$ 元	\$ 元	
9.				\$ 元	\$ 元	
10.				\$ 元	\$ 元	
11.				\$ 元	\$ 元	
12.				\$ 元	\$ 元	
13.				\$ 元	\$ 元	
14.				\$ 元	\$ 元	
15.				\$ 元	\$ 元	
16.				\$ 元	\$ 元	
17.				\$ 元	\$ 元	
18.				\$ 元	\$ 元	
19.				\$ 元	\$ 元	
20.				\$ 元	\$ 元	
第 7 項小計 Sub-total of 7					\$ <i>500</i> 元	

標語牌例子
Examples of placards

8. 其他 (請註明)
Others (Please specify)

未能分類為以上任何一項的選舉廣告應在此欄中填寫。例如：報紙廣告、光碟、圖文傳真、電子訊息（包括電郵）、資訊系統網絡、電子展示版、電腦網頁、互聯網廣告等。

The election advertisements which cannot be classified into any one of the above items should be stated in this part. Examples are newspaper advertisements, video discs, facsimile, electronic messages (including e-mail), information system network, electronic display boards, web page, Internet advertisements, etc..

	類別 Type	印刷／發布日期 Date of Printing/Publication	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.	光碟 Video Discs	X.X.2011	200	\$ 1 元	\$ 200 元	D14
2.	網站製作 Website Construction	X.X.2011	1	\$ 1,500 元	\$ 1,500 元	D15
3.	短訊服務 Short Message Service (SMS)	X.X.2011	1000	\$ 0.5 元	\$ 500 元	D16
4.	肩帶 Sash	X.X.2011	30	\$ 10 元	\$ 300 元	I2 (捐贈) (Donation)
5.				\$ 元	\$ 元	
6.				\$ 元	\$ 元	
7.				\$ 元	\$ 元	
8.						
9.						
10.						
11.				\$ 元	\$ 元	
12.				\$ 元	\$ 元	
13.				\$ 元	\$ 元	
14.				\$ 元	\$ 元	
15.				\$ 元	\$ 元	
16.				\$ 元	\$ 元	
17.				\$ 元	\$ 元	
18.				\$ 元	\$ 元	
19.				\$ 元	\$ 元	
20.				\$ 元	\$ 元	
第 8 項小計 Sub-total of 8					\$ 2,500 元	
第 1 項至第 8 項小計總和 The Sum of Sub-totals 1 to 8					\$ 6,540 元	

請列明每項廣告的種類
You should state the type of each
election advertisement

如此乃捐贈物品，亦須在“各項捐贈”（即 H 部或 I 部）中註明，金額則等同於捐贈物品之合理市值估價。
If this item is donated goods, it should also be stated in the part for reporting all donations (i.e. Section H or I) and the amount should refer to fair estimated market value of the donated goods

E 部 : 租金、辦公室開支及運輸之費用
 Section E : Payments for rental, office expenses and transportation

1. 租金及辦公室開支
 Rental and office expenses

服務/物品之性質及詳情 Nature and Particulars of Services/Goods			金額 Amount	收據 Voucher
租金：地址 Rental: Address	單位收費# Unit Charge#	租用日期及為期 Rental Period & Duration (X.X.2011-X.X.2011)		
ZZ 區 YYY 道 XX 大廈十樓 10/F, XX Building, YYY Road, ZZ	\$1,000	二個月 2 months	\$ 2,000 元	E1 - E2
文具：種類 Stationery: Type	單價 Unit Price	數量 Quantity		
原子筆 Ball-point pens	\$5	40	\$ 200 元	E3
郵費：性質 Postage: Nature	單價 Unit Price	數量 Quantity		
郵寄選舉廣告 Posting of Election Advertisements	\$1.5	200	\$ 300 元	E4 - E10
其他（請註明）：！ Others (Please specify) :	單價 Unit Price	數量 Quantity		
1.	\$ 元		\$ 元	
2.	\$ 元		\$ 元	
3.	\$ 元		\$ 元	
4.	\$ 元		\$ 元	
5.	\$ 元		\$ 元	
			第 1 項小計 Sub-total of 1	\$ 2,500 元

單位收費應包括租金、電費、冷氣費及其他有關費用。

Unit charge should include rent, electricity, air conditioning and other related expenses.

2. 運輸
 Transportation

	單位收費 Unit Charge	數目/數量/為期 Number/Quantity/Duration	金額 Amount	收據 Voucher
租賃車輛！ Hiring of Vehicles	\$450	2 (X.X.2011)	\$ 900 元	E11 - E12
汽油 Petrol	\$100	3	\$ 300 元	E13 - E15
司機！ Driver	\$1,000	1	\$ 1,000 元	E16
交通費：性質 Travelling Expense: Nature				
公共汽車 Bus	\$5	20	\$ 100 元	
其他（請註明）： Others (Please specify):			\$ 元	
			第 2 項小計 Sub-total of 2	\$ 2,300 元
			第 1 項至第 2 項小計總和 The Sum of Sub-totals 1 to 2	\$ 4,800 元

F 部 : 雜項支出

Section F : Payments for miscellaneous items

詳情 Particulars		金額 Amount	收據 Voucher
供應予選舉助理之飲品及食物 Beverages and food for election assistants			
日期 Date	人數 No. of Persons	場合 Occasion	
<i>X.X.2011</i>	<i>30</i>	<i>投票日前 Before Polling Day</i>	<i>F1 - F30</i>
<i>X.X.2011</i>	<i>10</i>	<i>投票日 On Polling Day</i>	<i>F31 - F40</i>
<i>X.X.2011</i>	<i>25</i>	<i>慶功宴 Celebration Dinner</i>	<i>F41</i>
其他(請註明) Others (Please specify)			
		總數 Total	\$ <i>6,000</i> 元

如果候選人當選後設慶功宴，其目的純粹為慶祝他當選為區議員，該宴會並非為促使他當選而舉辦，有關費用不需要以候選人的選舉開支計算。但是，如果設慶功宴的目的是為了履行候選人對協助他進行競選活動的人士曾許下的承諾，例如他曾答應他成功當選後，將設宴酬謝曾為他的競選活動而奔波的人士及助選成員，該宴會的舉行便與促使他當選有關，所涉及的費用亦因此屬選舉開支。

If the celebration dinner is arranged for the purpose of marking the inauguration of the candidate's term as a District Council member and the purpose of hosting the said dinner is not for promoting his election, the expenses incurred need not be counted towards his election expenses. If the celebration dinner is hosted to honour the candidate's promise made previously to the participants that they would be rewarded with a dinner party for their electioneering assistance upon the candidate's successful election, the hosting of this celebration dinner is related to the purpose of promoting his election and the expenses of the dinner party should be counted towards the candidate's election expenses.

G 部 : 未支付之索款
Section G : Outstanding claims

如已在 A 至 F 部申報的費用，
毋須在此部分重覆申報
If the expenses have already been included in Sections
A to F, you need not complete this section

物品/服務之性質 Nature of Goods/Services	供應者 Supplier	金額 Amount
<i>1. 拆板費 Removal cost of placards</i>	<i>XXX</i>	<i>\$1,000</i>
<i>2. 傳單支出 Payments for handbills</i>	<i>YYY</i>	<i>\$2,000</i>
<i>3. 海報支出 Payments for posters</i>	<i>ZZZ</i>	<i>\$4,000</i>
		總數 Total
		\$ <i>7,000</i> 元

各項選舉捐贈
ELECTION DONATIONS

捐贈一覽表 (詳情列於以下各有關部分)

Summary of donations (with details supplied under the sections that follow)

1,000 元或以下之捐贈 (H 部)	\$	<u>700</u>	元
Donations of \$1,000 or less (Section H)			
1,000 元以上之捐贈 (I 部)	\$	<u>2,500</u>	元
Donations of more than \$1,000 (Section I)			
	總數 \$	<u>3,200</u>	元
	Total		
減除：已處置之捐贈 (如有此情況) (J 部) (見附註 3)	\$	<u>1,000</u>	元
LESS: Donations disposed of (if any) (Section J) (see Note 3)			
	用於補選中之捐贈總額 \$	<u>2,200</u>	元
	Total of donations used for the by-election		

- 附註 Notes
- (1) 所接受之選舉捐贈全部均須填報，惟屬 1,000 元以上之捐贈則須個別列出，並附上就該等捐贈發給捐贈者之「劃一格式選舉捐贈收據」(REO/C/2/2011DC(By-E)(SDF)) 副本。收據上應順序註明編號，而編配予每一收據的編號應填寫在 I 部“收據”一欄內的相應位置，以資對照。
All election donations are to be declared, but only donations of more than \$1,000 are required to be individually listed and accompanied with copies of the “Standard Receipt for Election Donations” (REO/C/2/2011DC(By-E)(SDF)) issued to the donors. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column in Section I.
 - (2) 凡屬非現金之捐贈，亦應在本選舉開支申報書的相關部分填報。
All donations in kind must also be accounted for under the relevant sections in this return of election expenses.
 - (3) (i) 任何由沒有表明姓名或名稱及地址的捐贈者捐助之 1,000 元以上之捐贈；或
(ii) 任何沒有用於償付在選舉開支申報書所填報之選舉開支之捐贈；或
(iii) 任何超出候選人可使用的選舉開支限額的捐贈
均須轉贈候選人所選擇的屬公共性質的慈善機構或慈善信託。經候選人如此處置之所有捐贈的記項均須附上收款人所發之收據副本，收據上須順序註明編號，而編配予每一收據的編號應填寫在 J 部“收據”一欄內的相應位置，以資對照。
(i) Any donation of more than \$1,000 which was received from a donor whose name and address are not identified; or
(ii) any donation which has not been used to defray the election expenses set out in the return of election expenses; or
(iii) any donation which is in excess of the limit of election expenses that the candidate is allowed to expend must be donated to charitable institutions or trusts of a public character chosen by the candidate. All entries of donations so disposed of by the candidate must be accompanied with copies of receipts issued by the recipients. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column in Section J.
 - (4) 如任何部分篇幅不敷應用，可採用另一同樣格式的紙張填寫，然後夾附於本申報書及聲明書。
If the space allowed in any section is insufficient, separate sheets in the same format may be used for completion and should be attached to this return and declaration.
 - (5) 請將填妥的申報書及聲明書向總選舉事務主任呈交。
When completed, this return and declaration shall be submitted to the Chief Electoral Officer.

捐贈者 Donor		捐贈說明 Description of Donation	捐款金額或 捐贈之價值 Amount or Value of Donation	收據 (附註 1) Receipt (Note 1)
姓名或名稱 Name	地址 Address			
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
總數 Total			\$ 2,500 元	

J 部 : 已處置之捐贈 (如有此情況)
每項填報資料均須附上收款人所發之收據副本, 收據上須順序註明編號, 而編配予每一收據的編號應填寫在“收據”一欄內的相應位置, 以資對照。

Section J : Donations disposed of, if any
Each entry must be accompanied with a copy of the receipt issued by the recipient. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column.

屬公共性質的慈善機構或慈善信託名稱 Name of Charitable Institution or Trust of a Public Character	金額 Amount	收據 (附註 3) Receipt (Note 3)
<i>丙丁戊慈善機構 CDE Charitable Institution</i>	\$ 1,000 元	<i>J1</i>
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
總數 Total	\$ 1,000 元	

聲 明 書
FORM OF DECLARATION

候選人姓名

Name of Candidate 甲乙丙 / ABC

必須填上候選人的姓名
Please fill in the name of the candidate

本人謹以至誠鄭重聲明如下—

I hereby solemnly and sincerely declare as follows —

一. 本人乃參與是次補選之上述候選人。

1. I am the candidate named at the above by-election.

二. 上述提交總選舉事務主任之選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及附件，經由本人審閱。據本人所知，申報書已按法例之規定，準確詳列關於進行及處置上述補選之一

(甲) 所有由本人招致及由本人之選舉開支代理人代本人招致之選舉開支；以及

(乙) 所有由本人、本人之選舉代理人以及任何其他人士代表或為本人所接受之選舉捐贈。

2. I have examined the above return of election expenses and election donations and the annexures to be sent to the Chief Electoral Officer, and to the best of my knowledge, it is an accurate account of -

(a) all election expenses incurred by me and by my election expense agent(s) on my behalf; and

(b) all election donations received by me, my election agent and by any other persons on my behalf or on my account, in respect of the conduct and management of the above by-election as required by law.

三. 據本人所知—

(甲) 除本申報書所列出的選舉開支外，本人並無招致其他選舉開支，而本人之選舉開支代理人並無代本人招致其他選舉開支；以及

(乙) 除本申報書所列出的選舉捐贈外，本人並無接受其他選舉捐贈，而本人之選舉代理人及任何其他人士並無代表或為本人接受其他選舉捐贈。

所有已處置之選舉捐贈亦已按申報書內申報的方式處置。

3. To the best of my knowledge —

(a) no election expenses other than those set out in the return were incurred by me and my election expense agent(s) on my behalf; and

(b) no election donations other than those set out in the return were received by me, by my election agent and any other persons on my behalf or on my account; and

all election donations disposed of have been disposed of in a manner set out in the return.

本人謹根據《宣誓及聲明條例》(第 11 章)衷誠據實提出此項聲明，並確認申報書內所載一切資料均為真確無訛。

I make this solemn declaration sincerely and truly in accordance with the Oaths and Declarations Ordinance (Cap. 11) and affirm that the information contained in the above return is true and correct.

聲明人簽署

Signature of Declarant

此部分必須由候選人簽署
This part must be signed by the candidate

上述聲明是於 2011 年 X 月 X 日由上述聲明人在本人面前作出及簽署。!

This declaration is made and signed by the above declarant on the Xth day of X 2011 before me.

須寫上作出聲明的日期
It must be the day when the
declaration is made

~~*監督員 / 太平紳士 / 持有執業證書的律師簽署~~

~~Signature of *Commissioner for Oaths/Justice of the Peace/
Solicitor with practising certificate~~

~~*監督員 / 太平紳士 / 持有執業證書的律師姓名~~

~~Name of *Commissioner for Oaths/Justice of the Peace/
Solicitor with practising certificate~~

壹貳叁 / XYZ

須由監督員 / 太平紳士 / 持有執業證書的律師簽署
This part should be signed by the Commissioner for
Oaths/Justice of the Peace/Solicitor with practising certificate

* 請刪去不適用者
Please delete whichever is inapplicable

劃一格式選舉捐贈收據
STANDARD RECEIPT FOR ELECTION DONATIONS

樣本
Sample

2011 年荃灣區議會補選
2011 TSUEN WAN DISTRICT COUNCIL BY-ELECTION

福來選區
Fuk Loi Constituency

補選日期：2011 年 7 月 24 日
Date of By-Election: 24 July 2011

[附註：請用正楷填寫此收據]
[Note: Please use BLOCK LETTERS in completing this receipt]

第一部分
Part I

收據編號 Receipt No. 12

候選人姓名 Name of Candidate 甲乙丙 / ABC

茲收到 Received from 丁戊己 / DEF
(捐贈者姓名或名稱 Name of Donor)

地址為 of ZZZ 區 YYY 街 XXX 大廈十樓 10/F, XXX Building, YYY Street, ZZZ
(捐贈者地址 Address of Donor)

- | | | |
|--|---|-----------------|
| * <input checked="" type="checkbox"/> 現金 | Cash in the sum of | \$ <u>750</u> 元 |
| * <input checked="" type="checkbox"/> 物品價值 | Goods at the value of | \$ <u>300</u> 元 |
| * <input type="checkbox"/> 服務價值 | Services at the value of | \$ _____ 元 |
| * <input type="checkbox"/> 物品／服務折扣價值 | Discount for goods/services at the value of | \$ _____ 元 |
| * <input type="checkbox"/> 獲免繳的貸款利息款額 | Interest not charged for loans obtained | \$ _____ 元 |

所獲捐贈物品、服務或折扣的詳情：
Particulars of goods donated, services rendered or discounts received:

肩帶 30 條 \$300
30 pieces of sashes \$300

須填上捐贈詳情
Should state the detail of
the donation

所獲捐贈是為支付候選人在上述區議會補選的選舉開支。
Donations received are to meet the candidate's election expenses for the above District Council By-Election.

候選人或接受捐贈人姓名 (正楷) 戊戌戌 / EEE
Name of Candidate or Recipient (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

接受捐贈人可以是任何代表候選人的人士
Recipient can be anyone representing the candidate

候選人或接受捐贈人簽署 [Signature] 日期！ X.X.2011
Signature of Candidate or Recipient Date

* 請在適當的方格內加上“✓”號
Please tick as appropriate

第二部分 (由捐贈者填寫後交還候選人或接受人)

Part II (To be completed by donor and returned to candidate or recipient)

捐贈之處置

DISPOSAL OF DONATIONS

倘捐贈超出候選人可使用的選舉開支限額，或在選舉後全部或部分捐贈尚未動用，本人同意把超出選舉開支限額或未動用的捐贈，捐給候選人所選擇的屬公共性質的慈善機構或慈善信託。

If the donation is in excess of the limit of election expenses that the candidate is allowed to expend or remains unused in whole or in part at the close of the election, I agree that the amount in excess of the limit or the unused amount be donated to such charitable institution(s) or trust(s) of a public character as the candidate may select.

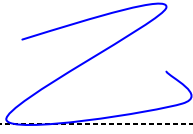
公眾查閱的安排

ARRANGEMENT FOR PUBLIC INSPECTION

本人明白候選人會在其「選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書」內填報此收據所列載有關捐贈者的姓名及地址。本人亦明白，申報書及聲明書以及本收據副本將備存於選舉事務處，由有關文件提交總選舉事務主任的時間起，至有關選舉的結果公布日期的首個周年日為止，供公眾查閱，或提供予索閱有關文件的人士。

I understand that the candidate will enter in his "Return and Declaration of Election Expenses and Election Donations" the name and address of the donor provided in this receipt. I also understand that copies of the return and declaration and this receipt will be made available at the Registration and Electoral Office for public inspection from the time when the documents are lodged with the Chief Electoral Officer to the first anniversary of the date on which the result of the election concerned is published, and may be furnished to any person upon request.

捐贈者姓名或名稱 (正楷) _____ 丁戊己 / DEF _____
Name of Donor (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

捐贈者簽署 _____  _____ 日期 _____ X.X.2011 _____
Signature of Donor Date

捐贈者必須在此部分簽署
The donor must sign this part

備註：

Notes:

1. 當收取每項價值 1,000 元以上的選舉捐贈(不論是以金錢或實物抵付形式)時，候選人必須向捐贈者發出收據，載明捐贈者的姓名或名稱及地址(一如捐贈者所提供的資料)及該項捐贈的詳情。
On receiving each election donation, of money or in kind, of more than \$1,000 in value, a candidate must issue to the donor a receipt which specifies the name and address of the donor (as supplied by the donor) and the particulars of the donation.
2. 選舉捐贈收據的正本應交予捐贈者，副本由候選人保存。
The original of the receipt for election donations should be kept by the donor, and a copy should be kept by the candidate for record.
3. 候選人應製備選舉捐贈收據的副本，以便連同「選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書」(REO/C/1/2011DC(By-E)(SF)) 一併向總選舉事務主任提交。
Candidates should make copies of receipts for election donations for submission with "Return and Declaration of Election Expenses and Election Donations" (REO/C/1/2011DC(By-E)(SF)) to the Chief Electoral Officer.

選舉管理委員會

二零一一年六月

Electoral Affairs Commission

June 2011